

## Les expressions imagées d'Archibald

### Expressions belges : série mixte

Thèmes

France, francophonie et **langue française**

#### Concept

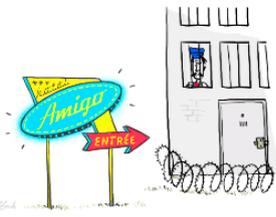
« En faire un fromage », « se tirer une bûche », « faire le Bob », « se réduire »... En tout 89 expressions francophones sont regroupées par origine (Belgique, Canada, France, Suisse, Afrique francophone) sur le site de TV5MONDE dans la rubrique Langue française / Les expressions imagées d'Archibald.

Zelda Zonk, à travers des illustrations pleines d'humour, met en scène Archibald, expliquant à sa façon le sens figuré (expressions belges, québécoises, suisses et africaines) ou littéral (expressions françaises) des expressions.

De plus, une phrase explicative et un petit texte permettent de bien comprendre le sens ou de connaître l'origine de chaque expression. Les définitions des expressions françaises sont extraites du dictionnaire *Le Petit Robert*.

Les expressions se trouvent à l'adresse suivante : <http://www.tv5monde.com/archibald>

#### Expressions utilisées :

	<p>Passer la nuit à l'amigo : <i>passer la nuit au poste de police.</i></p>		<p>Avoir la clope : <i>avoir peur.</i></p>
	<p>Il drache : <i>il pleut beaucoup.</i></p>		<p>Aller à guindaille, Être en guindaille : <i>faire la fête.</i></p>
	<p>Ça plèque, ça plèk, ça plèkke : <i>ça colle, ça poisse.</i></p>		<p>Rappliquer volle pétrol : <i>arriver rapidement, à toute allure.</i></p>

## Objectifs

---

### Objectifs communicatifs

- Imaginer et jouer une situation à partir d'un dessin.
- Donner un titre à une saynète.
- Comprendre le sens d'expressions imagées.
- Rédiger un dialogue avec une contrainte.

### Objectifs (socio-)linguistiques

- Imaginer et rédiger la définition d'une expression.
- Enrichir son vocabulaire autour des expressions proposées.

### Objectif (inter)culturel

- Découvrir des expressions d'autres pays.

## Liste des activités

---

- A2, B1, B2** Expressions illustrées.
- A2, B1, B2** Sens des expressions.
- A2, B1, B2** Dans votre langue.
  - B1, B2** Autour de...
- A2, B1, B2** À vous de jouer !
  - B1, B2** Pour continuer avec d'autres expressions.

## Expressions illustrées.

Niveaux : A2, B1, B2

Former de petits groupes. Découper les différents dessins de la fiche support et distribuer un dessin à chaque groupe.

*Imaginez une situation à partir de votre dessin en répondant aux questions suivantes :*

- Où est le personnage ?
- Que fait-il ?
- Quels sont ses sentiments ?
- Que s'est-il passé avant et/ou que va-t-il se passer après ?

*Préparez une saynète pour mettre en scène la situation que vous avez imaginée puis jouez-la devant la classe.*

Mise en commun : chaque groupe présente sa scène au reste de la classe qui devra donner un titre à chaque improvisation. Les groupes prennent garde de ne pas montrer leur dessin.

Noter les 6 titres au tableau et y afficher les 6 dessins.

*Reliez chaque titre au dessin qui est à l'origine de l'improvisation.*

Vérifier que tous les apprenants ont retrouvé le dessin d'origine correspondant à la saynète de chaque groupe.

Pistes de corrections / Corrigés :

Suggestions de titre pour les saynètes :

- a : Le meilleur ami des policiers ; J'habite en prison ; etc.
- b : Oh mon Dieu, une araignée ! ; Peur du loup ; etc.
- c : Attente interminable ; Il fait trop froid par ici ! ; etc.
- d : En route pour la fête ; Une soirée arrosée ; etc.
- e : Oups, j'ai marché sur ton chewing-gum ; Danse folklorique ; etc.
- f : En vue des prochains Jeux Olympiques ; Superman est à pied ! ; etc.

[Retour à la liste des activités](#)

## Sens des expressions.

Niveaux : A2, B1, B2

**A2** Distribuer la fiche apprenant A2.

Individuellement. *Faites l'activité 1.*

Laisser un temps aux apprenants pour comparer leurs réponses puis corriger l'activité.

*Faites des phrases pour utiliser ces 6 nouvelles expressions.*

Noter les exemples aux tableaux.

Pistes de correction / Corrigés :

Cf. le tableau de la première page de la fiche.

**B1, B2** Former 6 groupes, leur distribuer une fiche support et leur attribuer une expression chacun, après avoir découpé les 6 expressions de la fiche définitions.

*En groupe.* À votre avis, quel dessin correspond à votre expression ?

Laisser les apprenants se mettre d'accord à l'intérieur de chaque groupe et faire une mise en commun en groupe classe.

Distribuer à chaque groupe la carte « définition » correspondant à son expression et organiser « le jeu du dictionnaire » :

- Le groupe A lit son expression et les autres groupes doivent imaginer, à la manière du dictionnaire, une définition expliquant l'expression et un exemple d'utilisation. Pour cela, les apprenants peuvent s'appuyer sur le dessin illustrant l'expression.
- Pendant ce temps, le groupe A prend connaissance de la vraie définition de son expression et rédige son propre exemple pour l'illustrer.
- Puis chaque groupe (B, C, D...) lit la définition qu'il a imaginée devant le reste de la classe.
- Le groupe A vote et attribue deux récompenses : « le dico » de la définition la plus proche de la véritable signification et celui de la définition la plus originale.
- Les apprenants du groupe A révèlent finalement la signification de leur expression en l'expliquant à l'oral et en lisant l'exemple qu'ils ont imaginé.
- Le jeu se poursuit : c'est au tour d'un autre groupe de lire son expression et aux autres groupes d'inventer une définition et un exemple d'utilisation.

Pistes de correction / Corrigés :

Cf. le tableau de la première page de la fiche.

Exemples de définitions originales :

Passer la nuit à l'amigo : Être mis en prison avec ses amis après une fête, pendant laquelle on a semé le trouble sur la voie publique. Samedi, on a fini l'anniversaire de Jacques en passant la nuit à l'amigo.

Il drache : Promener son escargot. « Il drache Albert chaque fois qu'il pleut ! » / Attendre désespérément un rendez-vous galant. « J'ai draché Marie toute la soirée hier ! » / Etc.

[Retour à la liste des activités](#)

## Dans votre langue.

**Niveaux** : A2, B1, B2

Individuellement ou par groupes de nationalité, selon la composition de la classe.

*Dans votre langue maternelle, y a-t-il des expressions équivalentes à celles provenant de Belgique.*

*Si oui, dites-les dans votre langue au reste du groupe et traduisez-les mot à mot. Puis expliquez-les et imaginez un exemple pour les illustrer.*

Mise en commun.

Pour chaque expression, lister ensuite au tableau les différents exemples proposés par les apprenants.

Si le groupe se compose de plusieurs nationalités, laisser les apprenants discuter des différentes expressions issues de leur langue.

[Retour à la liste des activités](#)

## Autour de...

**Niveaux :** B1, B2

Distribuer la fiche apprenant B1, B2.

Individuellement. *Faites l'activité 2.*

Avant de procéder à la correction, laisser les apprenants comparer leurs réponses avec leur voisin(e).

Corriger l'activité à l'oral et noter au tableau chaque nouvelle expression.

*Faites des phrases pour réutiliser quelques nouvelles expressions.*

Mise en commun à l'oral pour juger de la bonne utilisation de l'expression.

Pistes de correction / Corrigés :

1. Tomber des seaux = c
2. Poisser = e
3. Passer la nuit en taule = a
4. Partir à toute berzingue = f
5. Avoir la trouille = b
6. Péguer = e
7. Faire la chouille = d
8. Avoir les jetons = b
9. Rester à l'ombre = a
10. Organiser une bringue = d
11. Prendre une saucée = c
12. Arriver dare-dare = f

[Retour à la liste des activités](#)

## À vous de jouer !

**Niveaux :** A2, B1, B2

Former des groupes de deux personnes et attribuer à chaque binôme deux des six expressions. Laisser du temps aux apprenants pour rédiger et répéter leur dialogue. Circuler afin de les aider ou de corriger leur production.

*À deux. À bord d'un train, deux passagers, assis côte à côte, commencent à discuter pour passer le temps. Ils ne se connaissent pas et discutent à bâtons rompus. Rédigez la conversation avec pour contrainte d'y intégrer de manière appropriée les deux expressions imposées.*

Mise en commun : chaque binôme fait une lecture de son dialogue devant le reste de la classe puis le groupe échange sur la cohérence de l'utilisation des expressions imposées.

## **Variante B2**

Les binômes ne préparent pas, mais improvisent une saynète dans laquelle chaque apprenant doit inclure, avec pertinence, son expression.

[Retour à la liste des activités](#)

## **Pour continuer avec d'autres expressions.**

**Niveaux :** B1, B2

Découvrez le vocabulaire belge en consultant le site du film « Rien à déclarer » à l'adresse suivante :

<http://divertissements.fr.msn.com/cinema/rien-a-declarer/dictionnaire.aspx>

*Choisissez 2 ou 3 mots puis intégrez-les dans une question que vous inventerez.*

Mise en commun : les apprenants, à leur tour, posent leur question et la classe essaie d'y répondre de façon pertinente. Si personne ne parvient à fournir une réponse adaptée, le vocabulaire belge est explicité.

[Retour à la liste des activités](#)

## Sens des expressions.

### Activité 1 :

*En vous aidant des dessins, choisissez la définition qui correspond à chaque expression belge.*

Passer la nuit à l'amigo, signifie :

- passer une soirée entre amis       passer une nuit en prison

Avoir la clope, signifie :

- fumer une cigarette       avoir peur

Il drache, signifie :

- il pleut beaucoup       il mange des escargots

Aller à guindaille, signifie :

- faire une fête       faire du sport

Ça plèque, signifie :

- ça colle       c'est drôle

Rappliquer volle pétrol, signifie :

- prendre de l'essence       arriver à toute vitesse

[Retour à l'activité](#)

## Autour de...

### Activité 2 :

*Pour chaque phrase proposée, soulignez l'expression française utilisée et retrouvez à quelle expression belge, précédemment étudiée, elle correspond, en notant la lettre correspondante dans la colonne de droite.*

Expressions belges :

**a.** Passer la nuit à l'amigo

**b.** Avoir la clope

**c.** Il drache

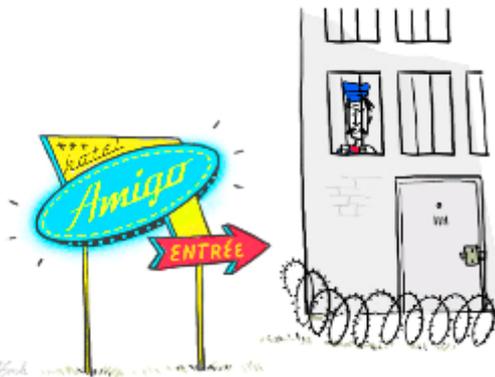
**d.** Aller à guindaille

**e.** Ça plèque

**f.** Rappliquer volle pétrol

1. Il tombe des seaux... notre pique-nique semble bien compromis !	
2. Le pot de miel est tout poisseux.	
3. Une erreur judiciaire l'a obligé à passer la nuit en taule.	
4. Dès qu'il a appris la nouvelle, il est parti à toute berzingue.	
5. Marie ne sautera pas en parachute, elle a la trouille.	
6. En rentrant de la salle de sport, Marc prend une douche parce qu'il pègue de partout.	
7. Les jeunes diplômés ont fait la chouille tout le week-end.	
8. Je suis convoqué au commissariat de police : j'ai les jetons.	
9. J'espère que ce malfrat restera à l'ombre pour un bout de temps.	
10. Pour mes 20 ans, j'ai envie d'organiser une grande bringue.	
11. Les randonneurs se sont pris une belle saucée alors que le temps semblait au beau fixe.	
12. Il faut qu'il arrive dare-dare s'il ne veut pas être puni par ses parents.	

[Retour à l'activité](#)



a



b



c



d



e



f

<b>Passer la nuit à l'amigo</b>	<b>Avoir la clope</b>
<b>Il drache</b>	<b>Aller à guindaille</b>
<b>Ça plèque</b>	<b>Rappliquer volle pétrol</b>

<p><b>Passer la nuit à l'amigo</b></p> <p>Passer la nuit au poste de police, passer une nuit en prison.  <i>« Coffrer un voleur à l'amigo. »</i>                  Un amigo est aujourd'hui un local du commissariat de police, où l'on enferme les prévenus pour une détention momentanée.</p>	<p><b>Avoir la clope</b></p> <p>Avoir peur.  <i>« J'ai eu une clope monstre avant cet examen. »</i>                  Une clope : une angoisse avant une prestation, une rencontre importante.</p>
<p><b>Il drache</b></p> <p>Il pleut à verse.  <i>« Une cérémonie gâchée par la drache. »</i>  <i>« Notre promenade a dû être écourtée à cause d'une drache. »</i>                  Une drache : pluie battante, forte averse.</p>	<p><b>Aller à guindaille</b></p> <p>Faire la fête.  <i>« Les 24 heures vélo de Louvain-la-Neuve, la plus grande guindaille de l'année. »</i>                  Une guindaille est une sortie joyeuse et bien arrosée (surtout pour des étudiants). Être en guindaille, faire une guindaille.</p>
<p><b>Ça plèque</b></p> <p>Ça colle, c'est poisseux.  <i>« Ça plèque aux doigts, cette confiture ! »</i>  <i>« La table est toute plèquante, avec la bière qui a été renversée. »</i>                  On peut aussi plèquer des timbres.</p>	<p><b>Rappliquer volle pétrol</b></p> <p>Arriver à toute vitesse, à toute allure.  <i>« Tu as intérêt à rappliquer volle petrol. »</i>  <i>« Le voleur a filé volle petrol par la Galerie de la Reine. »</i></p>